



## ЭПИЛОГ

*Просцениум.*

*РАССКАЗЧИК*

Я в Осло хочу пригласить вас сейчас.  
Глядите – под нос себе что-то  
Бормочет на троне король Фортинбрас –  
Сбылась же мечта идиота! <sup>261</sup>

*(Уходит)*

*Занавес открывается.*

*Осло. Королевский дворец.*

*Фортинбрас, затем Рассказчик и другие.*

*ФОРТИНБРАС*

Достиг высшей власти я в этой стране, <sup>262</sup>  
Норвегией всею владею.  
Король Фортинкроль, что предшествовал мне,  
Скончался. И спит в Мавзолее. <sup>263</sup>  
Народ никогда не забудет его –  
Он правил недолго, но честно. <sup>264</sup>  
Грибков он поел... Ну а после того  
Порой умирают – известно! <sup>265</sup>  
Пропали два сына его навсегда...  
На Северный полюс на лыжах  
Они от меня убежали. Беда!  
Гуляли бы лучше поближе!  
Клянусь, что я дядиных этих детей  
Всю жизнь бы лелеял и холил!  
Норвегия добрых таких королей,  
Как я, не видала дотолле!  
Вот Гамлет – как голый средь стаи волков, <sup>266</sup>  
Вовек не увидит он воли. <sup>267</sup>  
Датчане жестоки! А я не таков –  
Поскольку я с севера, что ли... <sup>268</sup>



Но – кстати! Что слышно в соседней стране?  
Давно информаторов нету...  
Шпионы теперь в непомерной цене,  
На них не хватает бюджету.  
Кто сможет – не требуя лишних монет –  
Мне сделать доклад о чужбине?  
Нет радио здесь, отключен Интернет,  
Короче, живем, как на льдине ...

*РАССКАЗЧИК (входит)*

Ну кто ж это сделает, если не я,  
Кто дал всей интриге начало? <sup>269</sup>  
История эта – заслуга моя,  
И близится дело к финалу.

*ФОРТИНБРАС*

Ведь был же приказ никого не пускать!  
Что, призрак? И время-то – к ночи...  
И как, привиденье, тебя называть?

*РАССКАЗЧИК*

Рассказчик я. Спикер, короче.

*ФОРТИНБРАС*

Не видим пока что угрозы для нас,  
Хоть это явление дико...  
Ну что ж, так и быть. Ожидаем рассказ.  
Назвался ты спикером – спидай!

*РАССКАЗЧИК*

Начну. Ныне в Дании правит другой  
Властитель.

*ФОРТИНБРАС*

Да это известно!  
Ты с «новостью» старой явился такой?  
С тюрьмой познакомишься местной!  
При нас восходила Гертруда на трон;  
Бернардо вручал ей корону.



*РАССКАЗЧИК*

Узнайте же новость, что именно он  
И стал узурпатором трона.

Гертруда утратила власть и престол,  
Лишившись надежной опоры.  
Лаэрт ее бросил – и вскоре ушел...

*ФОРТИНБРАС*

В науку, наверно?

*РАССКАЗЧИК*

В боксёры.

Он в Новый сражаться отправился Свет,  
Его вся Америка знает;  
На ринге добился он многих побед.  
И негров порой побеждает!

*ФОРТИНБРАС*

И негров? Не верим!

*РАССКАЗЧИК*

Датчане – сильны!

Их много – таких же упорных;  
Бент Ларсен, к примеру, – был славой страны,  
И тоже обыгрывал черных! <sup>270</sup>

*ФОРТИНБРАС*

Ты петь дифирамбы датчанам кончай! –  
Мы будем терпеть их едва ли.  
И к делу! Живее рассказ продолжай  
Про то, как Гертруду прогнали.

*РАССКАЗЧИК*

А дальше прошу я продолжить рассказ  
Героев прошедших событий.  
Гертруду сюда позову я сейчас.  
Прошу, королева, войдите!

*Входит Гертруда в монашеском одеянии.*



*ФОРТИНБРАС*

Откуда, синьора? Я вас тут не ждал!

*ГЕРТРУДА*

И я тебя видеть не рада,  
Но если Рассказчик на стрелку позвал,  
Идти – по понятиям – надо! <sup>271</sup>

*РАССКАЗЧИК*

Должны вы учесть, о король Фортинбрас, –  
Мне всё в эпилоге подвластно.  
Появятся гости другие у нас  
И всё нам расскажут.

*ФОРТИНБРАС*

Прекрасно!

*РАССКАЗЧИК*

Прошу, королева, про ваши дела  
Поведать. Забудьте омерту! <sup>272</sup>

*ГЕРТРУДА*

Мессир, отчего же вам мысль не пришла  
Послать приглашенье Лаэрту?  
Его я увидеть хотела бы.

*РАССКАЗЧИК*

Да,

Я верю. Но он не желает!  
Напрасно я слал приглашенья туда,  
В Майами, где он проживает.  
Сильна моя власть, но она – вот беда! –  
Не далее Англии всё же...  
К тому же оплата поездки сюда  
Из Штатов – гораздо дороже.

*ГЕРТРУДА*

Забыл мой кузнечик былую любовь –  
И черт с ним! Рассказ будет краток.



Прошло моей власти три месяца – вновь  
В стране прекратился порядок.

Задержки зарплаты; большой дефицит  
Бюджета и слабая крона;  
Инфляция; каждый украсть норовит,  
И нет диктатуры закона.

Бензин на заправках опять вздорожал,  
Руси я за нефть не платила...

И молвил Бернардо – седой генерал –  
Что воля бардак породила, <sup>273</sup>

Привел он солдат в новогоднюю ночь,  
Принудил отречься, поганец.  
Потом референдум... монархию – прочь...  
И он – президент...

*ФОРТИНБРАС*

Самозванец!

*РАССКАЗЧИК*

Не вам-то, король, самозванцев корить...  
Где дядя и ваши кузены?

*ФОРТИНБРАС*

Но им я не сторож. <sup>274</sup>

*РАССКАЗЧИК*

О чем говорить!

Мадам! После этой измены  
Жить лучше датчанам?

*ГЕРТРУДА*

Не жизнь, а беда.

Проиграны войны с позором;  
По карточкам – пиво, и даже вода;  
Я – в келье сижу под запором.

*ФОРТИНБРАС*

Где Клавдий?



РАССКАЗЧИК

Вот с ним – не случилось беды,  
Он занят наукой успешно;  
Открыл уже три... нет, четыре звезды!  
А пять – будет лучше, конечно! <sup>275</sup>

ФОРТИНБРАС

Бернардо и Клавдия можно не звать –  
Про них нам довольно известно.  
Но вот про Полония – можно узнать?

РАССКАЗЧИК

Он в Лондоне.

ФОРТИНБРАС

Как интересно!

РАССКАЗЧИК

Еще бы! Но это расскажет он сам.

*Входит Полоний в малиновом пиджаке и с большой  
золотой цепью на груди.*

ПОЛОНИЙ

Сменить довелось мне жилище.  
Слоняюсь по всем европейским углам,  
Больной, неприкаянный, нищий...

ГЕРТРУДА

Как нищий?! Скажите хотя бы сейчас –  
Как много вам отдано злата  
За акции фирмы «АО «ВОДОЛАЗ»», <sup>276</sup>  
Что вы продавали когда-то?  
Скупила все акции ваши страна...  
Сулили вы людям немало –  
Поднять обещали «Титаник» со дна!  
И я вам патент подписала!  
Теперь разбирается дело в суде...  
Надули меня, идиотку?  
Где деньги, Полоний?!



*ПОЛОНИЙ*

Где-где... Да в воде! <sup>277</sup>

Всё вложено в жёлтую лодку –  
Подводную,<sup>278</sup> ту, что построена мной.  
Трепещут пускай конкуренты!  
Как будет «Титаник» с богатствами мой –  
Я выплачу всем дивиденды!

*ГЕРТРУДА*

Преданье свежо, только верю с трудом... <sup>279</sup>  
Надеюсь я на генерала –  
Добьется он выдачи вашей!

*ПОЛОНИЙ*

Облом <sup>280</sup>

Случится – как раньше бывало.

*ГЕРТРУДА*

Еще я спрошу – разрешите – одно:  
Вы дочку давно ли видали?

*ПОЛОНИЙ*

Живет в Амстердаме она – и давно.

*ФОРТИНБРАС*

Неужто в известном квартале? <sup>281</sup>

*ПОЛОНИЙ*

Король! Постыдитесь! Она там живет  
Богаче вельможнейших панов.

*ГЕРТРУДА*

На вкладчиков деньги?!

*ПОЛОНИЙ*

Стабильный доход

Дает ей продажа тюльпанов. <sup>282</sup>

*ГЕРТРУДА*

В папашу она, как я вижу, пошла.



*ФОРТИНБРАС*

А где же агенты – скажите!  
Нам парочка эта полезна была.

*РАССКАЗЧИК*

Доставил их с юга. Входите!

*Входят Розенкранц и Гильденстерн в хасидских одеждах и с соответствующими прическами.*

Проезд из Израиля дорог весьма –  
А двое – совсем разоренье! ...

*ГИЛЬДЕНСТЕРН*

Мы Данию бросили.

*РОЗЕНКРАНЦ*

Это тюрьма!  
Усилились там притесненья!

*ГИЛЬДЕНСТЕРН*

Бернардо был нашим услугам не рад,  
Сказал: «Нам масонов не надо!»

*РОЗЕНКРАНЦ*

Теперь на работу нас взяли в МОС-САД! <sup>283</sup>

*ГИЛЬДЕНСТЕРН*

Привет вам из этого САДа!  
За то, что нас выгнали, – будет таки  
Поменьше у Дании денег.  
Мы с лордом английским друзья и братки;  
У лорда фамилия – Веник.

*РОЗЕНКРАНЦ*

И Веник сумел там закон протащить,  
Чтоб Дании – дань не платили. <sup>284</sup>

*ФОРТИНБРАС*

А силы, чтоб англов заставить платить,  
Нет в Дании нынешней...





ГИЛЬДЕНСТЕРН

Или!

ФОРТИНБРАС

Весьма интересен у нас разговор;  
Занятен рассказ этой пары!  
Что ж Хамлет?

РАССКАЗЧИК

В психушке сидит до сих пор  
И пишет свои мемуары.  
Входите, мой принц!

*Входит Хамлет с выбритой головой, в больничной пи-  
жаме и с большим томом под мышкой.*

ХАМЛЕТ

Приближается срок;  
Узнают всю истину люди!  
Я должен еще дописать эпилог –  
И летопись кончена будет. <sup>285</sup>

ГЕРТРУДА

Кто сможет писанья твои разобрать?  
Рука твоя – видишь – трясется!

ХАМЛЕТ

Пишу я про Данию оперу, мать.  
А опер во всем разберется. <sup>286</sup>  
Я правду пишу! Никакой чепухи!  
К тому же меня посещает  
Поэт наш Гораций. И он-то стихи  
Кривые мои выправляет.

РОЗЕНКРАНЦ

Мой принц, вы нам сможете рукопись дать?  
Для всех это будет полезно.  
Мы всё разберем – и сумеем издать  
Творенья сие безд-возд-мездно! <sup>287</sup>



*ГИЛЬДЕНСТЕРН*

Коль будет терзать вас за книгу палач –  
То пусть это вас не смущает!  
Издание будет удачей удач:  
Сам Поттер,<sup>288</sup> клянусь, отдыхает!

*ХАМЛЕТ*

Согласен. Все в мире обязаны знать  
Про датского будни зверинца!

*ФОРТИНБРАС*

И нам бы хотелось, друзья, прочитать  
Историю гадского принца.  
Согласны издать мы ее у себя;  
Забросим тираж за проливы –  
И тут же вся Дания, в трубы трубя,<sup>289</sup>  
К себе призовет нас счастливо.

*РАССКАЗЧИК*

Ну что вы! Всё это – пустая мечта;  
Здесь я лишь на сцене – реальный,  
Вы, прочие, – призраки, бред, пустота...<sup>290</sup>

*ГИЛЬДЕНСТЕРН*

Вот – псих! И к тому же нахальный!

*РОЗЕНКРАНЦ*

В больницу отправим. Диагноз готов –  
Маньяк, и опасный народу.

*(Розенкранц и Гильденстерн скручивают Рассказчика и надевают на него смиренную рубашку).*

*РАССКАЗЧИК (упирается)*

Спасите! Диагноз чрезмерно суров!  
О дайте мне, дайте свободу!<sup>291</sup>



*ФОРТИНБРАС*

Да, место в психушке, конечно, таким!

Он больше для пьесы не нужен!

А «кто виноват» – мы тут сами решим,

Решим и «что делать» к тому же. <sup>292</sup>

А после отправим вас всех по домам.

Есть деньги на это в подвале.

*РОЗЕНКРАНЦ*

Надеюсь, пьеса понравилась вам.

*ГИЛЬДЕНСТЕРН*

Так будьте здоровеньки! Vale!

*ЗАНАВЕС.*